

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko**
uztailaren hogeita seian egindako bilkura-saioan, erabaki
hau hartu zuela, bestek beste: **Eguneko Aztergaien**
Zerrendako 17. gaia.

**“17.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO
ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASPACE
BIZKAIA-BURMUINEKO PARALISIA DUTEN
PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN
ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA
HITZARMENA AZKENTZEKO ETA
SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA.
HITZARMENAREN XEDEA DA ELGUERO
EGOITZAN BIZITEGI-ZERBITZUA EMATEA.**

Lehenengoa.- 2022ko maiatzaren 31tik
aurrerako ondorioekin eta idatzi honen gorputzean
jasotako baldintzetan, **ELGUERO EGOITZAN** bizitegi-
zerbitzua emateko asmoz Bizkaiko Foru Aldundiaren
eta **ASPACE BIZKAIA-Burmuineko paralisia duten**
pertsonen laguntzeko elkartearen (IFZ: G48091458)
arte sinatutako lankidetzaren hitzarmena azkentzea eta
suntsiaraztea, bi alde adostasunez.

Bigarrena.- Gizarte Ekintzako foru diputatuari
ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena
azkentzeko akordioa sina dezan; testua, jasota gera
dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 16.
eranskin moduan.

Hirugarrena.- Erabaki hau interesdunei
jakinaraziko zaie, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela
onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon,
sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA
PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari
andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE
ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión
celebrada el día **veintiséis de julio de dos mil veintidós**,
adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 17**
del Orden del Día.

**“17º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA
EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO
ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN
SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE
BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS
PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS
CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA PARA LA
PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN LA
RESIDENCIA ELGUERO.**

Primero.- Dar por extinguido y resolver, por
mutuo acuerdo, con fecha de efectos **31 de mayo de
2022** y en los términos previstos en el cuerpo de
este escrito, el Convenio de colaboración suscrito
entre la Diputación Foral de Bizkaia y la **Asociación
de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis
Cerebral, ASPACE-BIZKAIA (N.I.F. G48091458)**
para la prestación de servicios residenciales en la
RESIDENCIA ELGUERO.

Segundo.- Facultar al Diputado Foral de Acción
Social para que proceda a la firma del acuerdo de
extinción, cuyo texto, para constancia, se une al Acta
de la presente sesión como Anexo nº16

Tercero.- Notificar el presente acuerdo, en legal
forma, a las partes interesadas”.

Y para que conste, y con la advertencia de que el
Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente,
en Bilbao, a la fecha de la firma.



ASPACE BIZKAIA

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 16
26-07-2022
Gai zk. / Nº Asunto 17



HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: ALDUNDIAREN ETA ASPACE BIZKAIA GARUN PARALISIA DUTEN PERTSONEN ELKARTEAREN ARTEKO ELGUERO EGOITZAN EGOITZAZKO ZERBITZUEN PRESTAZIOA EGITEKO SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENAREN AZKENTZEA.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL- ASPACE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN LA RESIDENCIA ELGUERO.

Bilbon,

En Bilbao, a

BILDU DIRA

SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, y

BESTETIK, Elías Leguina Santaolalla jauna, ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen elkartearen ordezkari gisa.

DE OTRA PARTE, D. Elías Leguina Santaolalla, como representante de la Asociación de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral ASPACE-BIZKAIA (NIF G48091458).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari gisa onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak Gobernu Kontseiluaren 2018(e)ko abenduaren 26(e)ko Erabakiaren bidez adostu zuen lankidetzahitzarmena sinatzea ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen Elkartearekin "RESIDENCIA ELGUERO"n arreta emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 23ko 73712/2021 Foru Aginduaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 26 de diciembre de 2018, acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la "ASPACE - ASOC. VIZC. DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL", para la prestación de servicios residenciales en la residencia ELGUERO cuya última prórroga se aprobó por Orden foral 73712/2021, de 23 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrezkotara egokitu eta 2022ko ekainaren 1ean indarrean jarriko dena.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entraría en vigor el próximo 1 de junio de 2022.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 Egiaztapen Kode Elektronikoa bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) OE5X-4XOS-M9GA-3PX5 en www.ebizkaia.eus.



herri administrazioako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales

idazkaritza orokorra / secretaria general



ASPACE BIZKAIA

BFaren bilkura-saioaren aktaren eranskina
Anexo al acta de la sesión de la DFB

zk./nº 16
26-07-2022
Gai zk. / Nº Asunto 17



Aipatutako hitzarmenaren hamalagarren klausulak aukera hori jasotzen du.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharririk izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta **ASPACE BIZKAIA Garun paralisia duten pertsonen Elkarte**a bestetik,

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, la **la Asociación de Ayuda a las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral, ASPACE-BIZKAIA**.

ERABAKI DUTE

LEHENA.- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundia eta **ASPACE BIZKAIA (I.F.Z: G48091458) Garun paralisia duten pertsonen Elkartearen** arteko lankidetzahitzarmena, "RESIDENCIA ELGUERO"n zerbitzua emateko.

BIGARRENA.- Hitzarmenak ez du ondorerik izango **2022ko maiatzaren 31etik aurrera** eta ondore guztietarako amaituta geldituko da. Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatu.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

ACUERDAN

PRIMERO.- Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad "ASPACE - ASOC. VIZC. DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS CEREBRAL (NIF G48091458)" para la prestación del servicio en "RESIDENCIA ELGUERO".

SEGUNDO.- El convenio deja de tener efectos a partir del **31 de mayo de 2022**, quedando totalmente finalizado a todos los efectos legales y las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mencionado convenio desde la citada fecha y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.